Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy więc zobaczylibyście ohydę spustoszenia które zostało powiedziane przez Daniela proroka stojącą w miejscu świętym czytający niech rozumie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc zobaczycie obrzydliwość\* spustoszenia ,\*\* \*\*\* zapowiedzianą przez proroka Daniela,\*\*\*\* stojącą w miejscu świętym – kto czyta, niech rozumie\*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy więc ujrzycie obrzydliwość spustoszenia, (co) powiedziane przez Daniela proroka, postawioną w miejscu świętym, odczytujący niech zauważa, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy więc zobaczylibyście ohydę spustoszenia które zostało powiedziane przez Daniela proroka stojącą w miejscu świętym czytający niech rozumie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc zobaczycie w miejscu świętym obrzydliwość spustoszenia, zapowiedzianą przez proroka Daniela — kto czyta, niech zwróci na to uwagę — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc zobaczycie obrzydliwość spustoszenia, o której mówił prorok Daniel, stojącą w miejscu świętym (kto czyta, niech rozumie); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż gdy ujrzycie obrzydliwość spustoszenia, opowiedzianą przez Danijela proroka, stojącą na miejscu świętem, (kto czyta, niechaj uważa), |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy ujźrzycie brzydkość spustoszenia, która jest opowiedziana przez Daniela proroka, stojącą na miejscu świętym - kto czyta, niech rozumie - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc ujrzycie ohydę spustoszenia, o której mówi prorok Daniel, zalegającą miejsce święte – kto czyta, niech rozumie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc ujrzycie na miejscu świętym ohydę spustoszenia, którą przepowiedział prorok Daniel - kto czyta, niech uważa - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc ujrzycie ohydę spustoszenia zapowiedzianą przez proroka Daniela, umieszczoną w miejscu świętym – kto czyta, niech stara się pojąć – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc na miejscu świętym ujrzycie bluźnierczą obrzydliwość, o której mówił prorok Daniel - kto czyta, niech rozumie - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zobaczycie stojącą w miejscu świętym ohydę spustoszenia — słowo wypowiedziane przez proroka Daniela; kto czyta, niech rozumie — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy więc zobaczycie haniebne zniszczenie świątyni, o którym prorokował Daniel - czytelniku uważaj! - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc ujrzycie ʼobrzydliwość spustoszeniaʼ na miejscu świętym, o której mówił prorok Daniel - kto czyta, niech rozważy - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, коли побачите гидоту запустіння, що стоїть на святім місці, провіщену пророком Даниїлом, - хто читає, хай розуміє, - |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby więc ujrzelibyście to wiadome wstrętne bóstwo tego spustoszenia i opuszczenia, to spłynięte przez-z Daniela proroka, od przeszłości stojące we właściwym miejscu świętym: Ten z dołu poznający przez czytanie niech rozumie, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego gdy ujrzycie obrzydliwość opuszczenia, która jest postanowiona w świętym miejscu i zapowiedziana przez proroka Daniela (kto czyta niech uważa), |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy więc ujrzycie obrzydliwość powodującą spustoszenie, o której mówił prorok Daniel, stojącą w Świętym Miejscu" (niech czytelnik zrozumie aluzję), |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy więc ujrzycie obrzydliwość, która sprowadza spustoszenie, jak powiedziano przez proroka Daniela, stojącą w miejscu świętym (niech czytelnik wykaże rozeznanie), |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zobaczycie w świątyni „ohydę spustoszenia”, o której mówił prorok Daniel—kto to czyta, niech uważa— |

1. 1) <x>50 29:17</x>; <x>110 11:5-7</x>; <x>300 4:1</x>; <x>340 11:31</x>; <x>340 12:11</x>; <x>480 13:14-23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obrzydliwość spustoszenia, מְׁשֹו מֵם ־ הַּׁשִּקּוץ (haszsziquts meszomem), βδέλυγμα ἐρημώσεως l. βδέλυγμα ἠφανισμένον, lub: ohyda zniszczenia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 74:3-7</x>; <x>290 64:10-11</x>; <x>310 4:1</x>; <x>340 8:11</x>; <x>340 9:26-27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W przeszłości Antioch Epifanes postawił na ołtarzu Pana ołtarz ku czci Zeusa (1Mch 1:54, 59;6:7; 2Mch 6:1-5). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>340 9:23</x> [↑](#footnote-ref-6)